

한국고전선집

고후질녀물



Музыканты и мстители

Собрание корейской
традиционной литературы
XII—XIX веков

В пяти частях

Перевод д-ра ист. наук С. О. Курбанова
Консультант: Чон Ян Ок

Москва
Издательство АСТ

УДК 821.531
ББК 84(5Кор)
М90

Серия «Корея: Лучшее»

Kim Busik and others
한국고전선집
A Collection of Korean Classical Literature

Составители антологии:
간호윤, 박희병, 정길수, 이가원, 심경호, 이강래, 임형택, 이우성
Кан Хоюн, Пак Хибён, Чон Кильсу, Ли Гавон,
Сим Кёнхо, Ли Каннэ, Лим Хёнтхэк,
Ли Усон

This book is published with the support of the Literature Translation Institute
of Korea (LTI Korea).

В оформлении книги использованы рисунки Ким Чунгына,
предоставленные Корейским фондом Отдела рукописей
и документов ИВР РАН (шифр В 35)

Перевод с корейского: *Сергей Курбанов*

Дизайн обложки: *Юлия Межова*

Музыканты и мстители: собрание корейской традиционной
М90 литературы XII—XIX веков / Пер. с кор. С. Курбанов. — Москва:
Издательство АСТ, 2020. — 381 [1] с. — (Корея: Лучшее).

ISBN 978-5-17-117355-5

Приключения, мудрость, парадоксы, образы сильных и умных женщин, покорность судьбе и борьба за то, что еще можно изменить к лучшему — все это читатель найдет в «Музыкантах и мстителях», сборнике корейской традиционной литературы XII—XIX веков. В нем собраны произведения, большая часть которых впервые представлена российскому читателю.

Необычные, парадоксальные и даже шокирующие истории о монахах и воинах, о музыкантах и властителях, о демонах и призраках, о феях и ученых откроют читателю особый мир, продемонстрируют калейдоскоп сюжетов и тем, а также дадут возможность отдохнуть от суетной повседневности.

© Сергей Курбанов, перевод, 2019
© ООО «Издательство АСТ», 2020

ЧАСТЬ 1

МУЗЫКАНТЫ
И МСТИТЕЛИ

Рассказы,
занимательные истории,
биографии

Ан Соккён¹

ДЕВУШКА С МЕЧОМ

Расскажу вам историю, поведенную мне Таноном², который сам услышал ее от жителей Хонама, что на юго-западе Кореи.

Конфуцианский ученый Со Ынчхон³ был хорошо известен среди жителей провинций Чхунчхон, Чолла и Кёнсан⁴, которые считали его удивительным человеком. Как-то раз в дом к Со Ынчхону пришла молодая женщина. Она поклонилась и сказала:

— Уже давно слышу я о славе, которая ходит о вас. Я же, низкого происхождения, хотела бы всю жизнь

¹ Ан Соккён. Годы жизни: 1718—1774.

² Танон — литературный псевдоним ученого по имени Мин Бэк-сун (1711—1774).

³ Со Ынчхон (1704—1760). Литературный псевдоним Чхунам. Сдав экзамен начального уровня на получение гражданской должности и получив степень *чинса*, что буквально значит «продвинутый ученый муж», не стал претендовать на должность, а всю жизнь прожил в провинции, изучая теорию неоконфуцианства.

⁴ Провинции в западной, юго-западной и юго-восточной частях Корейского полуострова.

сопровождать вас. Дозволите мне, недостойной, служить вам?

— Обликом ты — девушка, а стоишь перед мужчиной и говоришь, что хочешь прислуживать ему. Разве этим должна заниматься достойная юная особа? Может, ты чья-нибудь крепостная служанка или певичка с улицы цветных фонарей? А если ни то, и ни другое, может, ты уже имела опыт служения мужчине, и только делаешь вид, будто девушка?

— Раньше я была служанкой, но в семье моих хозяев все умерли, и мне больше некуда идти. Единственное, чего я желала бы — не провести всю жизнь в доме какого-нибудь заурядного человека. Поэтому переделась мужчиной и стала бродить по свету, блюдя свою чистоту, чтобы отыскать ученого мужа, способного удивить Поднебесную. И вот теперь стою перед вами, сама прошу принять меня как служанку.

Ынчхон взял девушку к себе в дом в качестве наложницы и прожил с ней несколько лет.

Как-то раз наложница Ынчхона, приготовив крепкого вина и изысканных яств, выбрала ясную лунную ночь и, воспользовавшись тем, что у хозяина нашлось немного свободного времени, решила поведать ему о своей жизни:

— Знаете, я действительно была крепостной в одном доме. Но так вышло, что я родилась в один год с молодой хозяйкой, поэтому мне позволили стать ее личной служанкой. Думали, когда-нибудь я буду прислуживать ей на свадьбе и сама поведу ее в дом жениха. Но не исполнилось мне и девяти лет, как семья хозяйки потеряла все земельные владения, став жертвой насилия местных магнатов. Спасти

удалось только ей да ее кормилице, убежавшим в далекие края, чтобы укрыться. Из крепостных служанок за ними последовала лишь я. Как только хозяйке исполнилось десять лет, мы с ней посоветовались и решили, что, переодевшись в мужские костюмы, отправимся в дальние края искать наставника в искусстве владения мечом. Только через два года нам удалось найти достойного учителя. После пяти лет обучения мы смогли постичь тайны перемещения по воздуху. Затем отправились по стране, демонстрируя в больших городах наше искусство владения мечом, и так заработали несколько тысяч золотых, на которые купили четыре драгоценных меча. После мы добрались до дома наших врагов и сделали вид, что хотим показать им наше искусство владения мечом. Была лунная ночь, и мы исполняли танец с мечами, как вдруг наши мечи полетели по сторонам, а с ними полетели вокруг десятки голов. Все, кто был внутри и снаружи дома насильников, погибли, залитые красной кровью.

Затем, в конце концов, мы поднялись в воздух и вернулись домой. Хозяйка начисто омылась, переоделась в женский костюм, приготовила вина и угощений и отправилась в горы на могилы предков, чтобы поклониться и сказать, что враг пал, и они отомщены. Затем она обратилась ко мне:

— Я дочь, а не сын, поэтому, сколько бы ни жила на этом свете, все равно не смогу продолжить род. Переодевшись в мужские одежды, я восемь лет скиталась по свету, и единственное, чего смогла добиться — не осквернить свое девственное тело. Только в этом моя девичья благодетель. Даже если я захотела бы выйти замуж, мне некуда идти. А раз так, разве смогу я найти

достойного мужа? К тому же род мой единственный, и у меня нет близких родственников. Кто устроит мне брачный пир?

Поэтому я решила умереть здесь и сейчас. Продай два моих меча и похорони меня у могил предков. Только умерев, я смогу встретиться с родителями. И так обрету полный покой.

Ты по происхождению из крепостных, твои нормы поведения не те, что у меня. Поэтому тебе не нужно умирать вслед за мной. Как похоронишь меня, отправляйся по стране, чтобы найти необыкновенного ученого и стать его женой или наложницей. Ты тоже не простая девушка, у тебя есть сила и дух героя, поэтому тебе вряд ли доставит удовольствие всю жизнь смиренно прислуживать заурядному человеку.

Сказав это, хозяйка тут же вонзила в себя меч. Я же, продав два ее драгоценных меча, получила 500 золотых и устроила похороны. На оставшиеся деньги купила землю, доходов с которых вполне хватало на ежегодные церемонии у могил.

Затем, переодевшись в мужское платье, я скиталась три года. И так как слышала, что нигде нет ученого, более выдающегося, чем вы, решила сама прийти и служить вам.

Однако смотрю я на вас и вижу, что все ваши достоинства ограничиваются умением немного писать, рассуждать о звездах, музыке и счете, гадать о судьбе да предсказывать благоприятные и дурные дни. Но все это — мелкая магия. Вам очень далеко до истинного постижения безмерного пути владения телом и духом или великих норм управления миром, которые могут стать образцом для многих поколений в веках.

Не преувеличивает ли молва, одаривая вас славой необыкновенного ученого?

Тому, слава о котором намного превосходит его способности, трудно избежать опасности даже в спокойное время, уже не говоря о мире, переполненном смутой и беспорядками! Вам нужно быть очень осторожным. Вам будет трудно завершить жизнь в целостности и сохранности, однако не стоит становиться отшельником глубоко в горах, а лучше, приняв облик послушного и не очень образованного человека, жить в таком большом провинциальном городе, как Чончжу. И, пребывая в таком месте, лучше учите отпрысков из семей чиновников местной управы да довольствуйтесь малым в еде и одежде. И если не появится у вас других чрезмерных желаний, вы сможете избежать гнева людей мира сего.

Я поняла, что вы совсем не удивительный ученый, и, если соглашусь жить с вами всю оставшуюся жизнь, это будет значить, что я изменю себе и наказу моей хозяйки. Поэтому завтра на рассвете я уйду, отправлюсь далеко за море на безлюдную гору, где поселюсь. У меня еще остались мужские одеяния, поэтому я всегда могу быстро сменить одежду. Зачем оставаться женщиной, чтобы в позе почтительности и послушания всю жизнь провести за приготовлением еды и вышиванием?

Мы с вами прожили уже три года, и нехорошо уйти просто так, не совершив должной церемонии прощания. К тому же я ни разу не показала вам скрываемое мною изящное искусство владения мечом. Но вам нужно хорошенько выпить, чтобы добавилось смелости, ибо лишь тогда вы сможете узреть мое искусство во всех тонкостях.



Ынчхон очень удивился сказанному и от стыда не мог вымолвить ни слова. Он только послушно выпивал все, что ему наливала девушка. И когда выпил столько вина, сколько обычно, больше не стал пить. Тогда девушка сказала:

— Ветер, который поднимается от боевого меча, очень холодный, а ваш дух слаб, поэтому вы сможете преодолеть холод только силой вина. Вам нужно хорошо захмелеть.

И девушка заставила его выпить еще десять чарок, и сама выпила немало. Как только хозяин изрядно захмелел, она достала из мешка голубую траурную головную повязку из шерсти, красную шелковую кофту, желтый кружевной пояс, белые шелковые штаны, узорчатые башмаки из кожи носорога и вынула пару лotosовых мечей, искрившихся белым светом. Затем девушка сняла с себя юбку и кофту, переделалась и, крепко подвязавшись, дважды совершила поклон.

Девушка начала с плавных движений телом, которые были подобны летящей ласточке. В мгновение ока мечи стремительно взметнулись в небо. Девушка взлетела, зажав мечи подмышками. Сначала показалось, что все разлетелось по сторонам, опали цветы и разбились кусочками льда. Потом все это вдруг снова соединилось и стало облаком, извергающим громы и молнии. Затем она взвилась в воздух подобно парящему в небе лебедю, подобно летящему аисту. Спустя некоторое время не стало видно ни самой девушки, ни мечей. Только столб света возникал то на востоке, то на западе, то на юге, то на севере. Поднялся ураганный ветер, и, казалось, небо превратилось в лед. Зазвучал боевой клич, со звоном повалились срезанные деревья,

стоявшие во дворе, потом в землю ударились мечи, а вслед за ними появилась девушка. Свет, все еще исходивший от мечей, и их холодная сила повергли ученого в смертельный страх.

Ынчхон поначалу просто сидел, будто окаменев, потом затрясся, сморщился и повалился ничком, ни жив ни мертв. Девушка убрала мечи, переделалась в женское платье, подогрела вино и силой влила его Ынчхону рот, после чего тот еле пришел в себя.

На следующее утро, облачившись в мужские одежды, девушка отправилась в путь, но куда — никто не знает.

* * *

Да! Говорят, девушка хоть и была крепостной, но блюла себя так, что не захотела отдаться заурядному мужчине. Если бы нашелся выдающийся ученый или необыкновенный муж, разве стала бы она сомневаться в том, нужно ли беззаветно служить ему? Подобно этому в древнем Китае Кунфу⁵ искренне прислуживал Чэнь Шэну⁶, а Пао Юн⁷ служил Лю Сюаню⁸. Но по какому велению души они это делали?



⁵ Древнекитайский ученый конца эпохи Цинь (221–206 г. до н.э.).

⁶ Человек, который в конце эпохи Цинь поднял восстание и провозгласил себя правителем — ваном.

⁷ Китайский сановник эпохи Поздняя Хань (25–220 гг.).

⁸ Человек, поднявший восстание во времена правления древнекитайского государя Ван Мана (9–23 гг.) и объявивший себя императором.

Ли Донму

МЕСТЬ ЫНЭ

Фамилия Ынэ — Ким. Она была дочерью *янбана*⁹-аристократа, который жил в селении Тхаптон-ни уезда Канчжин, что на юге Кореи.

Старуха по фамилии Ан, жившая в том же селении, — бывшая певичка-*кисэн*¹⁰, давно никому не нужная, имела противный характер, говорила всякий вздор и много сплетничала. К тому же, по всему телу у нее была чесотка. Когда становилось невмоготу терпеть зуд, у нее случался припадок, и она начинала болтать безудержно.

Обычно старуха ходила к матери Ынэ, чтобы одолжить риса, бобов, соли или бобовых брикетов. Как-то раз ей отказали. Она страшно разгневалась и решила, как только представится подходящий случай, обязательно навредить в отместку.

⁹ *Янбан* — аристократическое сословие Кореи эпохи Чосон (1392–1897). Слово *янбан* в дословном переводе означает «две группы [гражданских и военных чиновников]».

¹⁰ *Кисэн* — категория лично зависимых женщин, прислуживавших мужчинам на пирах, исполнявших песни и танцы.